

大方县民族事务委员会 编

SHOUB ZAL

祭祀辞



● 贵州民族出版社 ●

大方县民族事务委员会 编

**SHOUB ZAL**

**祭祀辞**

贵州民族出版社

黔新登字（90）04号

责任编辑：罗兴贵

封面设计：吕凤梧

SHOUB ZAL

祭 祀 辞

大方县民族事务委员会 编

\*

贵州民族出版社出版发行

（贵阳市中华北路289号）

贵州新华印刷厂印刷

\*

850×1168毫米 1/32 印张7.875 字数190千

1993年5月贵阳第一版 1993年5月贵阳第一次印刷

印数 0001—1000册

ISBN 7-5412-0272-X/I·99（民文）定价：3.80元

## 《祭祀辞》编译领导小组

**组 长** 陈开荣

**成 员** 李 道 李明高 龙金泽 刘发达 杨文新  
王德永 谢大敬 彭文新

**主 编** 项兴荣 李义军

**翻译整理** 李 道 李义军 项兴荣 王永富 李登高  
杨仲荣 陶玉芬

## 序

由贵州省大方县民委编、贵州民族出版社出版的《祭祀辞》一书，就要与广大读者见面了，我作为一名苗族干部和民族工作者，为此而感到由衷的高兴。

苗族，是我国人口众多的少数民族之一，历史悠久，他们在历史的长河中，创造和发展了自己独特的民族文化，包括生产生活、婚丧嫁娶、民族乐器、音乐舞蹈、腊染刺绣、美术工艺……等等，内容十分丰富。丧葬文化就是其中的一种。苗族，也同其它民族一样，人死后要按照自己民族传统的礼仪来举行祭祀活动，以缅怀死者，寄托哀思。《祭祀辞》一书，客观地记载了大方县苗族丧葬祭祀活动的全过程，有其独特之处，作为古文化，很有研究价值。歌词中叙述苗族人死亡之后，要穿上草鞋，佩带弓箭，爬“雪山”，过“黄土高坡”还要战胜豺狼虎豹才能去见到祖先。这说明了苗族曾居住在北方，经历了无数的艰难险阻辗转流涉才到达今日的住地；也说明了苗族人的尚武精神，平时身不离弓箭，死了也得带上，以便随时与敌人（包括自然）搏斗，以求生存，另一个意义是教育子孙，不忘祖先创业艰辛。从歌词中还看到：人们最恨的是“阿执”这个死神和豺狼虎豹，最爱的是“尤叟”这个男神和善良的人，说明他们爱憎分明；他们把一家的事视为大家的事，一家有事，众人相帮，都要出钱出力给以支持；体现了民族内部的团结。通过“总管”“寨老”“姑妈”等长辈的对唱，既赞颂死者生前的一些高尚品质；又对后代进行

“勤劳耕种，热情好客、勇敢善良”的传统教育；通过姑妈分享“断情肉”的形式，来体现民族的团结友爱；在祭场上的酒、肉，要让“姑妈”“寨老”“总管”等长辈先吃，体现了—一个民族尊老爱幼的美德。……等等。有些，是我们今天精神文明建设所提倡的。

大方县的苗族，均是操川黔滇方言。我国苗族操这一方言的人口众多，分布较广，居住在我国云南、贵州、四川、广西等省区。国外，还有十多个国家居住有这一方言的苗族。笔者在前不久，有幸率领考察组到云、贵、川苗族地区进行传统文化的考察，作了广泛的接触，对苗族的丧葬文化有所了解，其形式大同小异。这里，值得一提的是，在丧葬文化中，还蕴藏着极其丰富的歌词、芦笙词未被发掘。有些内容通过演唱、吹奏，十分感人。如有的歌词、芦笙词就对亡人问道：“你为什么走得这样早？难道你舍得你的儿和女？舍得你的亲朋与好友？又舍得亲手开垦的土地？舍得你亲手建造的家园？”又向亡人交待：“你要走，留不住，让你走；你要走，只能—人走，要给后人留下金魂、银魂、五谷魂、六畜魂，让子孙后代生活美好永向前”（按苗家的传说，万物皆有灵魂，只有把这些灵魂留下，子孙后代才能永远六畜兴旺，五谷丰登）……等等，这些，都是宝贵的民族古籍，需要抢救，整理，保存下来，留给后代。大方县民委在这方面作出了很好的成绩，是我们学习的榜样。

本书采用苗、汉文对照出版，保持了民族古籍的真实性，这是本书的可贵之处。我们可以预料，它的出版，将给历史学、语言学、民族学、民俗学等诸多学科的研究提供宝贵的资料。

当然，从全书看，既然叫“祭祀”，它就不能不带着原始宗教的色彩，这是“支配着人们日常生活的外部力量在人们头脑中的幻想反映。”这是历史形成的。它有其自身的发生、发展、消灭的客观规律。在社会发生巨大变化的今天，人们对过去的原始宗教

和风俗习惯，都有信仰和不信仰、保留或改革的自由权利。我们出书的目的，不是去宣传那些“支配幻想”的东西，更不是要恢复已在走向消亡的东西，要人们再按过去的方式去举行祭祀活动。原始宗教也是一种文化，它既能伴随人们走过漫长的岁月，必有其奥秘所在，值得发掘整理和研究。特别是对于一个过去没有文字的民族，他们民间传承的传统文化更是研究他们历史和文化的重要资料。我们可以古为今用。通过整理研究，弃其糟粕，取其精华来为今天的民族繁荣与进步服务。我们殷切希望关心民族文化的仁人志士及广大读者，对民族传统文化给予更多的支持和帮助，把有价值的民族古籍抢救出来，以丰富祖国的文化宝库。

熊 天 贵

1992年6月28日于贵阳

## 目 录

序 .....	熊天贵 (1)
指路 (KHUAB GED) .....	(1)
交礼 (JAOB CHANGD NDOX) .....	(19)
收礼 (SHOUT CHANGD NDOX) .....	(33)
请酒竿 (DUK SEUK) .....	(41)
座堂 (ZOF TANGX) .....	(61)
踢桌 (KHOUT DRONGX) .....	(139)
背牛腿 (DRIK JES NYOX) .....	(235)
后记 .....	(241)



## ① 指路 KHUAB GED

当老人弥留之际，儿女们都到床前服侍。老人寿终后，孝男孝女要哭，并及时鸣炮三响，向寨邻、族人报丧，寨邻、族人及亲友闻讯后齐来协助料理丧事。入殓前，要请指路人前来给亡人指路，并唱《指路经》，目的是让亡人的灵魂到祖先的居住地方去与祖先汇集。指路时，指路人（多是儿孙满堂之人）需赤着脚，用竹卦为亡人卜卦后，指路人便念着亡人的谥号说：“×××呀，你要听准，我给你敬酒，你要喝够……”随后用牛角盛酒祭奠三次，往下便唱“指路经”。唱完后鸣炮三响，给亡人穿上衣裙（裤）和绣花寿鞋入殓。入殓时放一双草鞋在死者脚边，然后闭棺。同时用芦笙吹奏“送魂曲”。

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30  
31  
32  
33  
34  
35  
36  
37  
38  
39  
40  
41  
42  
43  
44  
45  
46  
47  
48  
49  
50  
51  
52  
53  
54  
55  
56  
57  
58  
59  
60  
61  
62  
63  
64  
65  
66  
67  
68  
69  
70  
71  
72  
73  
74  
75  
76  
77  
78  
79  
80  
81  
82  
83  
84  
85  
86  
87  
88  
89  
90  
91  
92  
93  
94  
95  
96  
97  
98  
99  
100

47

48

49

50

51

52

53

54

55

56

57

58

59

60

61

62

63

64

65

66

67

68

69

70

# KHUAB GED

## 指 路

Khuab ged nenb haik,

指路人唱。

Hmongb bos loul sheud lol drous deb,

苗 婆 老 起 来 开 拓 地

婆婆来辟地，

Drous duax dluat drongb,

开 拓 来 里 山

辟在山里面，

Drous dout zongx xongb.

开 拓 得 蓬 竹

种下蓬竹子。

Hmongb yeuf loul sheud lol drous qeut,

苗 公 老 起 来 开 拓 地 方

公公来垦荒，

Drous duax dluat dleuf,

开 拓 来 里 垭 口

垦在山垭口，

Drous dout zongx dreuf.

开 拓 得 蓬 斑 竹

栽了蓬斑竹。

Zongx xongb juax xongt

蓬 竹 九 年

竹子生九年，

hlob ndoud jes nab,

长 发 枝 茂 盛

枝长发竹叶。

Zongx dreuf gouf xongt

蓬 斑 竹 十 年

斑竹长十岁，

hlob ndoud jes ab ongt.

长 发 枝 繁 盛

Yangl bil shuab zuak huab,

节 上 面 接 雾

Yangl bub deb duax ncuab.

节 地 上 长 青 苔

Yangl dluat ndrangb dlot nbluk,

节 中 间 光 溜 溜

Keuk zuak dob duas shuab.

拿 接 个 死 音

叶茂枝丫长。

竹颠连云雾，

竹根铺青苔。

中间光溜溜，

拿接死者音①。

Nbluat dout lenx dus drox,

滑 得 位 哪 步

Jongl dout nil zox,

尽 得 他 计 谋

Nil yat mangf blox.

他 才 消 失

Nbluat drout lenx dus nend,

滑 了 位 哪 足 迹

Jongl drout nil jit,

尽 了 他 计 谋

Nil yat mangf dout duas.

他 才 得 死

谁脚步滑了？

他的计谋完，

他这才走了。

谁踪迹没了？

他的主意尽，

他这才去了。

Uat nzhual ndangx drout gaox ghot del,

做 宝 剑 给 你 手

Uat nzhual nend drout gaox ghot nbangb.

做 弩 给 你 臂

做把宝剑交你手，②

制把弩箭挂你肩，③

Gaox mol zos ndangt daox,	你去到半山,
你 去 到 半 坡	
Muax ngeuf naf zid lab,	有一对猴子,
有 对 母 公 猴	
Druat njoux zhual yat nghaol gaox.	张嘴要吞你,
张 开 嘴 要 吞 你	
Gaox yat muab ndangx dras shuat ntob,	你将刀剑舞,
你 要 拿 宝 剑 刀 挥 舞	
Muab nend shuat ntruat.	把弓弩张开,
拿 弩 张 开	
Gaox yat mol juas bos yeuf.	你去遇公婆。
你 要 去 遇 见 婆 公	
Bos yeuf nos gaox,	公婆若问你:
婆 公 问 你	
Ab zhit guas gaox lol.	是谁叫你来?
哪 样 叫 你 来	
Gaox haik,	你就这样讲,
你 说	
Shaod yaos dol Yeuf Shoub ab zhit	不知是哪位尤叟,④
不 知 是 个 尤 叟 哪 样	
khat gaox lol,	是他叫你来,
指 你 来	
Nil nzhex luax nzuaf,	他耳大如扇,
他 耳 大 扇	
Nil muas luax kaob.	眼睛大似碗,
他 眼 大 碗	
Nil guas gaox lol,	是他叫你来;
他 叫 你 来	

Nil zhit dout nzhual ndangx,

他 不 得 宝 剑

Nil zhit dout nzhual nend,

他 不 得 弩

Nil draod ghangb leuf,

他 转 去 了

Gaox dout nzhual ndangx,

你 得 宝 剑

Gaox dout nzhual nend,

你 得 弩

Gaox yat mangf lol.

你 才 来

他没有宝剑，

他没有弩箭，

他转回去了。

你有宝剑，

你有弩箭，

你就来了。

Gaox nghel zos ndraol dlex,

你 下 到 下 面 河

Ngeuf naf zid rangx zaix,

对 母 公 龙 斑

Druat njoux zhual yat nghaol gaox,

张 开 嘴 要 吞 你

Gaox muab njex mangx njex duad.

你 拿 竿 火 麻 竿 苧 麻

Nzheuk drout dluat nil njoux.

塞 在 里 它 嘴

Gaox mangf dluat mol juas bos yeuf.

你 才 过 去 遇 见 婆 公

Bos yeuf nos gaox,

婆 公 问 你

你到河下面，

河里有对花斑龙，

张嘴要吞你，

你将火麻苧麻竿，

塞进它的嘴，

你才能去遇公婆。

公婆若问你：

Yaos ab zhit khat gaox lol,	是谁叫你来?
是 哪样 指 你 来	
Gaox haik,	
你 说,	你就这样说,
Shaod yaos Yeuf Shoub, ab zhit	
不知 是 尤叟 哪样	不知是哪位尤叟,
khat gaox lol.	
指 你 来	是他指你来,
Nil nzhex luax nzuaf,	
他 耳 大 扇	他耳大如扇,
Nil muas luax kaob,	
他 眼 大 碗	眼睛大似碗,
Nil guas gaox lol.	
他 叫 你 来	是他叫你來。
Nil zhit dout njex mangx njex duad,	
他 不 得 竿 火麻 竿 苧麻	他没火麻苧麻竿,
Nil draod ghangb leuf,	
他 转 后 了	他转回来了。
Gaox dout njex mangx njex duad,	
你 的 竿 火麻 竿 苧麻	你有火麻苧麻竿,
Gaox yat mangf lol.	
你 才 来	你才来了。
Gaox njet ndaot Ab Nzul daox shab,	
你 爬 上 阿 执 坡 高	你爬上阿执高山。⑤
Muax ngeuf zhod zaix, zhod ndrours,	
有 对 虎 斑 虎 花	山上有对花斑虎,
Druat njoux zhual yat nghaol gaox,	
张 开 嘴 要 吞 你	张嘴要吞你,

Gaox keuk njex mangx njex duad,

你 拿 竿 火麻 竿 芋麻

Nzheuk drouz zhod zaix njoux,

塞 在 虎 斑 嘴

Nzheuk drouz zhod ndrour njoux,

塞 在 虎 花 嘴

Gaox dluat mol juas bos yeuf.

你 过 去 遇 见 婆 公

Bos yeuf nos gaox,

婆 公 问 你

Ab zhit guas gaox lol

那 样 叫 你 来

Gaox haik,

你 说

Shaod yaos dol Yeuf Shoub ab zhit

不 知 是 个 尤 叟 哪 样

khat gaox lol.

指 你 来

Nil nzhex luax nzuaf,

他 耳 大 扇

Nil muas luax kaob.

他 眼 大 碗

Nil khat gaox lol,

他 指 你 来

Nil zhit dout njex mangx njex duad,

他 不 得 竿 火麻 竿 芋麻

Nil draod ghangb leuf.

他 转 后 了

你 将 火麻 芋麻 竿,

塞 入 斑 虎 口,

塞 进 花 虎 嘴,

你 才 能 去 见 公 婆。

公 婆 若 问 你,

是 谁 叫 你 来?

你 就 这 样 说,

不 知 是 哪 位 尤 叟,

是 他 叫 你 来,

他 耳 大 如 扇,

眼 睛 大 似 碗,

是 他 叫 你 来。

他 没 火麻 芋麻 竿,

他 转 回 去 了。



Gaox dout njex mangx njex duad,  
你 得 竿 火麻 竿 苧麻 你有火麻苧麻竿,  
Gaox yat mangf lol.  
你 才 来 你就来了。

Gaox njet Ab Nzul daox gangb nzhuab,  
你 爬 阿执 坡 虫 青 你到阿执青虫山,  
Gangb nzhuab lis nuas,  
虫 青 遍地 青虫爬满地。

Gaox njet Ab Nzul daox gangb nzhih,  
你 爬 阿执 坡 毛虫 你到阿执毛虫坡,  
Gangb nzhih lis ged.  
毛虫 遍路 毛虫铺满路。

Gaox muab kout nyangb drout shout deut,  
你 拿 鞋 草 穿 上 脚 你把草鞋穿脚上,⑥

Gaox muab kout nongs drout shout deut.  
你 拿 花鞋 穿 上 脚 你将花鞋脚上穿,⑦

Gaox suab deut hlud,  
你 搓 着 脚 你搓着脚往前走,

Gaox zhox nkob mol juas bos yeuf.  
你 踏 步 去 遇见 婆 公 踏着步去见公婆。

Bos yeuf nos gaox,  
婆 公 问 你 公婆若问你;

Ab zhit guas gaox lol,  
哪 样 叫 你 来 是谁叫你来?

Gaox haik,  
你 说 你就这样讲,